Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą),\* przybiła kołkiem (do ściany)\*\* i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! I zbudził się ze swego snu, wyrwał kołek krosna i przędzę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą : za G A, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως; מַחְלְפֹות אֶת־ׁשֶבַע וַּתַאֲרִיג ראֹׁשֹו עִם־הַמַּסֶכֶת וַּתְיַּׁשְנֵהּו ; wg G B : I stało się po uśpieniu go, że wzięła Dalila siedem pukli jego głowy i splotła z osnową, i przytwierdziła kołkiem do ściany, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do ściany : za G A G B, εἰς τὸν τοῖχον, הַקִיר אֶל־ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i przędzę, מַּסֶכֶת (massechet): wg G A : i osnowę, i nie poznano (źródła) jego siły, καὶ τὸ δίασμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτου; wg G B : i wyrwał kołek z materiałem ze ściany, καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. [↑](#footnote-ref-4)